

VIVA! ひめじ Português

Sistema My Number (número individual) P1
Informações dos Eventos de Outono - 2015 P2
Qual é o significado desta palavra ? P3
Pedido da JR West P4

Informativo editado pelos voluntários da
Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji
<http://www.himeji-iec.or.jp/>

Sistema *My Number* (número individual) - entrará em vigor em janeiro de 2016 -

◆ O que é o sistema *My Number* (número individual) ?
My number (número individual) é um número composto de 12 dígitos emitido para todas as pessoas que possuem o atestado de residência no Japão.



◆ Quais são as vantagens do sistema *My Number* (número individual) ?

1. Os trâmites da previdência social, imposto, etc. serão facilitadas.
2. Os trâmites relativos à adm. pública serão feitas com mais exatidão e se tornarão mais rápidas.
3. Aqueles que realmente estiverem com necessidades, receberão um maior apoio.

◆ Programação

outubro / 2015

O “Cartão de Notificação” onde estará impresso o número do *My Number* (número individual), chegará no endereço registrado no seu atestado de residência.

Os estrangeiros que estiverem registrados no Japão também receberão o “Cartão de Notificação”. Guarde o cartão recebido com muito cuidado.

※ Aquele que está residindo em um endereço diferente do que consta no atestado de residência, por favor, atualize-o o mais rápido possível.

janeiro / 2016

O *My Number* (número individual) será necessário para fazer os trâmites da previdência social, impostos e medidas de calamidade. Um requerimento para fazer o “Cartão do Número Individual” será enviado juntamente com o “Cartão de Notificação” do *My Number*. “Cartão do Número Individual” poderá ser retirado nas Prefeituras Municipais a partir de janeiro de 2016.

O que é “Cartão do Número Individual” ?

O “Cartão do Número Individual” pode ser usado como carteira de identidade. Transações eletrônicas podem ser feitas usando-se os dados armazenados no chip do cartão. Futuramente, as Prefeituras onde estão registrados começarão a oferecer vários serviços úteis.

janeiro / 2017

Está previsto a entrada em operação do website individual (*Maina Portal*) onde será possível obter diversas informações através do computador da sua casa.

◆◆◆ Informações sobre o sistema *My Number* (número individual) ◆◆◆

Tel: 0570-20-0178 Japonês

Tel: 0570-20-0291 Inglês, Chines, Coreano, Espanhol, Português

9:30~17:30 (exceto sáb, dom, feriados nacionais, feriados do final e início do ano)

Informações dos Eventos de Outono - 2015

«Festival Universitário»

◎Universidade Himeji Dokkyo - Festival “Shiyou-Sai”

17/out (sáb) e 18/out (dom)

Acesso: Pegar a linha de ônibus N°3 ou 11 e descer no ponto “Himeji Dokkyo Daigaku”.

Site : <http://www.himeji-du.ac.jp>

◎Universidade Provincial de Hyogo (Shosha Campus) Festival “Kodai-Sai”

31/out (sáb) – 2/nov (seg)

Acesso: Pegar a linha de ônibus N°41, 42, 43 ou 45 e descer no ponto “Kenritsu Kogakubu Mae”.

Site : <http://www.eng.u-hyogo.ac.jp>

◎Universidade Kindai Himeji Festival “Nojigiku-Sai”

24/out (sáb) e 25/out (dom)

Acesso : 8 min.a pé da Estação Oshio (Linha Férrea Sanyo)

Site : <http://www.kindaihimeji-u.ac.jp>



«Evento»

◎18° Himeji Music Street (Evento de Música) 1/nov (dom) 12:00 - 16:00

É um evento de música gratuito realizado em três locais : 1 - Subsolo do Egret Himeji, 2 - Colégio Junshin Gakuin (no “Shinjo-kan”), 3 - Museu de Artes Municipal de Himeji.

◎70° Festival Cultural de Himeji 1/nov (dom) - 29/nov (dom)

No Centro Cultural de Himeji (“Bunka Center”), Hall dos Cidadãos de Himeji (“Shimin Kaikan”) etc., você poderá apreciar apresentações de orquestras, coral, dança, teatro, arranjo de flores, cerimônia do chá, “bonsai”, etc. tendo um contato com a cultura japonesa. Dependendo do evento é necessário adquirir o ingresso.



«20° Festival de Intercâmbio Internacional de Himeji»

25/out (dom) 10:00 - 15:00

Local : Parque Otemae (será realizado mesmo com chuva)

É um evento que visa aprofundar o intercâmbio através do contato com as culturas diferentes. Na barraca de comida internacional, muito popular todos os anos, pode-se degustar 15 tipos de pratos como o da Mongólia e Peru. Há outras barracas com os temas “brincar” e “ver”, além de diversas apresentações no palco.



★Apresentação Especial do “Grupo de Arte e Cultura Oriental” para Comemorar os 20 Anos do Festival★

1. Dança do Dragão

De 10 a 15 artistas irão representar o dragão de 15 metros e dançarão no palco e seus arredores.

2. Apresentação do “Henmen” e Música com o Instrumento “Biwa”

“Henmen” é um arte tradicional da China onde o artista vai trocando de máscaras uma atrás da outra, rapidamente. No palco, esta arte tradicional da China será apresentada junto com a música utilizando o instrumento tradicional japonês “Biwa”.

< Comentário de Fumio Maeda, Presidente da Comissão Organizadora do Festival >

Neste ano, o festival comemora 20 anos, que só foi possível graças à cooperação dos voluntários de Himeji. Elaboramos e planejamos diversas atividades para que todos possam se divertir ! Neste ano comemorativo, aguardamos a presença de todos !



Qual é o significado desta palavra?



Você já deve ter tido a experiência de ouvir uma palavra com frequência, e mesmo pesquisando o dicionário, não saber qual é o seu significado, não é? Vamos responder a essa pergunta !

FILE 3

Noshi-gami / Noshi-bukuro (Noshi) **= são papéis e envelopes usados quando se vai presentear**



Além do *ochugen* e do *oseibo* que são presentes enviados como cumprimentos da estação, há o presente ou o valor em dinheiro enviado para felicitar o casamento ou o nascimento. Há também as oferendas ou o valor em dinheiro enviado para o velório / funeral. Em todos os casos citados anteriormente são usados o *noshi*. Quando se envia algum produto como presente ou oferenda, são utilizadas caixas e por cima do papel de embrulho é colocado o papel *noshi-gami*, mas quando é enviado dinheiro são usados envelopes chamados de *noshi-bukuro*. O símbolo do *noshi* é feito com fios finos (*mizuhiki*), ou o seu símbolo é impresso no papel ou nos envelopes.

Você sabia que nesses fios (*mizuhiki*) há um profundo significado? As variedades desses fios são muitas e dependendo do evento são usadas determinadas cores e o modo de amarrar também é diferente.

1 - As diferenças de cores do *mizuhiki*

Normalmente, para a comemoração é usado o dourado com prateado ou o vermelho com branco. Nos velórios ou nas cerimônias fúnebres é usado o preto com branco ou o amarelo com branco.

2 - As diferentes maneiras de amarrar o *mizuhiki*



musubikiri

É utilizado quando não se deseja que o fato se repita novamente.
Ex. : casamento, funeral, enfermidades com internação, etc.

cho-musubi

É utilizado quando se deseja que o fato se repita novamente.
Ex. : nascimento, premiação, matrícula nas escolas, etc.

Os envelopes *noshibukuro* tem vários tamanhos e símbolos que se modificam dependendo da quantia de dinheiro a ser ofertado. Assim, os sentimentos e os desejos da pessoa que está enviando o presente está demonstrado no *noshi*. Caso se engane na maneira de utilizá-lo pode ser um desrespeito.

Como se trata de um costume único do Japão, talvez pensem que é complicado ou difícil. Porém, aqui no Japão, as pessoas dão muito valor ao relacionamento social mútuo, que é uma tradição antiga. Dessa forma, esta tradição vem sendo transmitida de geração a geração até os dias de hoje.

Estamos à procura de palavras que você não compreende !!

Por favor, envie-nos para o endereço que está na parte de baixo da última página.

Pedido da JR West

Ao utilizar trens ou os trens-bala (*shinkansen*), preste atenção nas informações abaixo :

■ Na plataforma, ande sempre atrás da linha amarela.

Tem ocorrido acidentes em que o passageiro acaba esbarrando no trem. A causa seria que o passageiro estaria prestando atenção em outras coisas, ou seja, estaria desatento. As bordas das plataformas são lugares perigosos. Espere o trem sempre afastado da linha amarela.



■ Não corra para entrar no trem que está prestes a partir.

Uma vez que as portas estiverem fechadas, elas não se reabrirão imediatamente. Mesmo que objetos ou partes do corpo fiquem presas nas portas, as portas não se abrirão automaticamente.



■ Não desça para os trilhos do trem.

Se alguma coisa cair nos trilhos, informe ao funcionário da estação, sem falta. Em casos de emergência como por exemplo, quando alguém cair nos trilhos, etc, pressione “o botão de parada de emergência” (*hijo teishi botan*). Um funcionário virá ao local imediatamente. Assim, de forma alguma, não desça aos trilhos.



◆◆◆ Nota da Edição ◆◆◆

Como informamos na edição anterior, os Editores Voluntários do Informativo “VIVA! ひめじ” receberam o “Prêmio de Honra ao Mérito pelas Atividades de Base (junto a população) de Intercâmbio Internacional” do Governo da Província de Hyogo. Agradecemos os leitores que nos acompanham durante todos estes anos. Nossa equipe como um todo, irá continuar se empenhando tendo como objetivo fazer bons informativos, úteis para os leitores. Contamos com o apoio de todos.

Colaboradores na Tradução • Checagem

Português : Eni Takinami, Misaki Nagao, Yuma Hasegawa, Yu Yamamoto, Seidi Osato

Constam somente os nomes das pessoas que autorizaram a sua publicação.

Agradecemos a colaboração de todos.

É possível ler os informativos anteriores no site da
Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji : <http://www.himeji-iec.or.jp/>

A próxima edição será publicada em dezembro. Aguardamos as suas opiniões e impressões.

Estamos à procura de voluntários para a tradução e checagem do português.

Por favor, entre em contato conosco.

Contato :

Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji
〒670-0012 Himeji Honmachi 68-290 Egret Himeji 3º andar
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email : info@himeji-iec.or.jp